

ITALIA

FRANCIA



ILLUSTRATORI

IN



VIAGGIO

Topipittori

Quando, nel 2001, Giovanna Zoboli e io abbiamo cominciato a pensare una casa editrice di libri illustrati per ragazzi, abbiamo immediatamente guardato alla Francia.

Dalla Francia, dai paesi di lingua francese, da anni arrivavano, infatti, segnali molto forti di rinnovamento dei contenuti, dei modi di produzione e del mercato dei libri per l'infanzia.

Quell'esempio ci interessava e ci seduceva, suggerendoci anche molto concretamente, una strada da seguire.

Per diventare editori, ci sono voluti tre anni. Nel marzo 2004, ci presentammo alla Fiera di Bologna con i primi quattro libri, ma soprattutto con una casa editrice nuova di zecca: Topipittori. Il resto è storia.

La vita della nostra casa editrice è scandita da due eventi annuali: Bologna e Montreuil. Sono i momenti del confronto, nei quali rimettiamo i nostri libri e i nostri progetti al giudizio dei colleghi stranieri e abbiamo la possibilità di dedicare un po' di tempo al lavoro degli altri. Bologna è il mondo. Montreuil, la Francia.

Perché continuiamo a guardare alla Francia come al nostro interlocutore naturale? Sicuramente perché ci piacciono i libri francesi e i nostri libri trovano spesso editori in Francia. Ma non è solo questo. Fin dall'inizio, in Francia abbiamo trovato grande apertura, disponibilità, curiosità: dentro le case editrici e fuori; presso chi fa la storia dell'editoria per ragazzi, ma anche presso chi nell'editoria per ragazzi si limita a lavorarci, con energia, passione e dedizione. Alla loro libertà di pensiero e competenza dobbiamo molto.

E a loro dedichiamo questa piccola mostra: è il nostro modo per ringraziarle di cuore. Tutte.

Fabiana Angelini | Jean-Marie Antenen | Alice Aschero | Nathalie Beau | Olivier Belhomme | Emmanuelle Beulque | Francine Bouchet | Gilberte Bourget Christian Bruel | Laurence Carrion | Anne-Laure Cognet | Ilaria Conni | Valérie Cussagnet | Danielle Dastugue | Christian Demilly | Janine Despinette | Carina Diez Solari | Fatiha Djiaba | Henry Dougier | Cécile Emeraud | Margherita Emo | Vincent Etienne | Paul Fustier | Sophie Giraud | Elsa Giroux | Guillaume Griffon | Evelyne Guyot | Claire Hartmann | Odile Josselin | Justine de Lagausie Frédéric Lavabre | Soazig Le Bail | Hannele Legras | Paola Leoni Notari | Gerard Lo Monaco | Elisabeth Lortic | Sabine Louali | Thierry Magnier | Sandrine Mini | Pascale de Mezamat | Christine Morault | Brigitte Morel | Emmanuelle Painvin | Kami Paktel | Chloe Pathé | Melanie Perry | Anne Risaliti | Benedicte Roux Laurence Tutello | Jean-François Valeri | Brigitte Ventrillon | Célia Vila | Hélène Wadowski | Claire Wilson

Il dizionario è il luogo delle parole. Tutte le parole che una lingua può dire. Ogni lingua ha le sue e ognuna racconta e descrive esattamente una cosa. Il vocabolario è anche un libro, molto particolare perché può essere tradotto in un'altra lingua, e ogni volta racconterà un'altra storia, altri suoni, altre sfumature.

Le parole si traducono, le immagini no; hanno un linguaggio comune e sta a loro riannodare il filo delle parole che mutano in lingue diverse.

L'idea di *Italiano – Francese / Francese – Italiano. 10 illustratori in viaggio* nasce da questo gioco di polarità, il rapporto fra immagine e parola che caratterizza l'oggetto di questa mostra, l'albo illustrato.

Italiano – Francese / Francese – Italiano. 10 illustratori in viaggio racconta la storia di uno scambio fra due paesi: un viaggio di andata e ritorno che non si ferma ma rimbalza fra Parigi, Nantes, Ginevra e Milano, fra l'Italia e la Francia, fra l'editoria italiana e quella francofona. Ventisei tavole per raccontare un lavoro lungo, lento e composito: quello di un editore che sceglie di fare un libro, quello di un autore che crea e scrive un testo, quello di un illustratore che gli dà forma. E quella di un altro editore che si riconosce in un libro e decide di partecipare all'avventura della vita di quest'ultimo.

Le immagini di Beatrice Alemagna, Chiara Carrer, Gwénola Carrère, Maja Celija, Joanna Concejo, Kitty Crowther, Antonio Marinoni, Simona Mulazzani, Kiyoko Sakata, Guido Scarabottolo, sono esposte sospese nell'aria, come fermate in uno dei momenti del loro viaggiare. Fluttuano in un luogo a loro estraneo ma che potrebbe somigliare agli spazi più disparati in cui i libri vengono letti: biblioteche, camere di bambini, cucine, e, perché no, musei.

Italiano - Francese / Francese - Italiano. 10 illustratori in viaggio

Beatrice Alemagna | Chiara Carrer | Gwénola Carrère | Maja Celija
Joanna Concejo | Kitty Crowther | Antonio Marinoni | Simona Mulazzani
Kiyoko Sakata | Guido Scarabottolo

Dal 23 marzo all'11 aprile 2010
martedì-venerdì 9.30-16.00 / sabato domenica 10-18.30

Museo internazionale e biblioteca della musica,
Strada Maggiore, 34
40125 Bologna

Inaugurazione, lunedì 22 marzo 2010, or 19.30

A cura di: Hamelin Associazione Culturale (Bologna)
Allestimento: Diego Segatto (OpenQuadra)
Grafica: Guido Scarabottolo

Mostra realizzata in occasione di Bologna Children's Book Fair e Bolibri



**BOLOGNA
CHILDREN'S
BOOK
FAIR**



**BOLOGNA
CITTÀ DEI
LIBRI PER
RAGAZZI**



**museo internazionale
e biblioteca della musica
di bologna**

Un ringraziamento a

Autrement Jeunesse | Circonflexe | Éditions Thierry Magnier | Éditions MeMo
Éditions Notari | Éditions Sarbacane | Éditions du Rouergue | La Joie de Lire | Naïve

e anche a

Giulia Mirandola | Ilaria Tontardini | Donato Simone

www.topipittori.it